

公共场所中文标识英文译写规范 第1部分 交通

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 1: Transportation

(征求意见稿)

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

目 次

前言	II
引言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写要求和方法	1
附录 A（资料性） 道路交通服务信息英文译法示例	5
附录 B（资料性） 交通领域客运服务信息英文译法示例	14

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第 1 部分，DB11/T 334 已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第 2 部分：文化旅游；
- 第 3 部分：商业金融；
- 第 4 部分：体育；
- 第 5 部分：医疗卫生；
- 第 6 部分：教育；
- 第 7 部分：邮政电信；
- 第 8 部分：餐饮住宿。

本文件代替 DB11/T 334.1—2006，与 DB11/T 334.1—2006 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 修改了对“范围”的陈述（见第 1 章，2006 年版的第 1 章）；
- b) 修改了章节“规范性引用文件”（见第 2 章，2006 年版的第 2 章）；
- c) 修改了章节“术语和定义”（见第 3 章，2006 年版的第 3 章）；
- d) 删除了“总则”（见 2006 年版的第 4 章）；
- e) 修改了章节“细则”，将其命名为“译写要求和方法”，并将 2006 年版的有关内容更改后纳入（见第 5 章，2006 年版的第 4 章）；
- f) 增加了“译写方法示例”章节（见 4.3）；
- g) 将“规范性附录 A”调整为“资料性附录 A”（见附录 A，2006 年版的附录 A）；
- h) 增加了附录 B（见附录 B）。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市交通委员会、北京市公安局公安交通管理局组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市交通委员会、北京市公安局公安交通管理局、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、黄芳、张磊、王红亮、王喆、王翀、谭博雅、赵亚茹、柴瑛、刘四元、罗洪燕。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

- DB11/T 334.1—2006。

引 言

2022年1月1日,《北京市国际交往语言环境建设条例》正式施行。这是国内首部国际交往语言环境建设领域的地方性法规,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第1部分《交通》,是《北京市国际交往语言环境建设条例》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市国际交往语言环境建设条例》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

- 通则;
- 第1部分:交通;
- 第2部分:文化旅游;
- 第3部分:商业金融;
- 第4部分:体育;
- 第5部分:医疗卫生;
- 第6部分:教育;
- 第7部分:邮政电信;
- 第8部分:餐饮住宿。

公共场所中文标识英文译写规范

第 1 部分 交通

1 范围

本文件规定了交通领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。
本文件适用于北京市交通领域公共场所中文标识中交通领域客运服务信息的英文译法。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中,注日期的引用文件,仅该日期对应的版本适用于本文件;不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分:通用符号
GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则
GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则
GB/T 30240.2 公共服务领域英文译写规范 第2部分:交通
TB/T 3509.2-2019 铁路运输标识 第2部分:客运
MH/T 5059-2021 民用机场公共信息标识系统设置规范
DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

交通领域公共场所中文标识 public signs in the field of transportation

交通领域公共场所中文标识,指设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方,以及航空客运、铁路客运、轨道交通客运、公共汽电车客运、出租车客运等公共场所,为机动车、非机动车驾驶人员及行人提供的,用文字和图形符号传递的引导、警告、限制或指示类公共服务信息。

4 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时,应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。使用国际通用标识符号或图标的,可不提供英文译写。

4.1.2 交通领域公共场所中文标识使用英文译写的，英文单词大小写应符合 DB11/T 334 的规定；对于地名使用汉语拼音标注的，拼写应符合 GB/T 16159 的规定和北京市语言文字主管部门的规定。

4.1.3 交通领域公共场所中文标识含有的地名信息应按照《地名管理条例》规定执行。

4.2 译写方法

4.2.1 交通导向标识

4.2.1.1 交通基础设施名称

4.2.1.1.1 街

4.2.1.1.1.1 Avenue (Ave) 仅用于长安街 Chang'an Ave，平安大街 Ping'an Ave 和两广路 Lianguang Ave。

4.2.1.1.1.2 街、大街译作 Street (St)，如隆福寺街译作 Longfusi St，惠新东街译作 Huixin East St；西单北大街译作 Xidan North St，菜市口大街译作 Caishikou St。

4.2.1.1.1.3 小街、条、巷、夹道一般情况下译作 Alley，当路宽达到一定规模时可译作 St，如东直门北小街译作 Dongzhimen North Alley，横一条译作 Henyitiao Alley，东四十条译作 Dongsì Shítiao St，前海夹道译作 Houhai Alley；斜街译作 Byway。

4.2.1.1.1.4 以地区名称命名的街道，地区名用汉语拼音，街道用英文，如牛街译作 Niujie St。

4.2.1.1.2 路

4.2.1.1.2.1 路译作 Road (Rd)，如白云路译作 Baiyun Rd。

4.2.1.1.2.2 辅路译作 Side Road (Side Rd)，如东二环辅路译作 Side Rd of E. 2nd Ring Rd。

4.2.1.1.2.3 高速公路译作 Expressway (Expwy)，如机场高速译作 Airport Expwy。

4.2.1.1.2.4 公路译作 Highway，如京兰路译作 Jinglan Highway。

4.2.1.1.3 胡同

4.2.1.1.3.1 胡同的译法形式为 Hutong，如前章胡同译作 Qianzhang Hutong。

4.2.1.1.4 立交桥

4.2.1.1.4.1 立交桥译作 Bridge，如京广桥译作 Jingguang Bridge，国贸桥译作 Guomao Bridge；互通式立交桥译作 Interchange，如西直门桥译作 Xizhimen Interchange。

4.2.1.1.4.2 以地区名称命名的立交桥，地区名用汉语拼音，立交桥用英文，如洋桥译作 Yangqiao Bridge。

4.2.1.1.5 里、区、园

4.2.1.1.5.1 里、区、园均用汉语拼音，如芳园北里译作 Fangyuan Beili，芳城园二区译作 Fangchengyuan Erqu，惠谷根园译作 Huigugenyuan。

4.2.1.1.6 地铁站名称

4.2.1.1.6.1 “站”译作 **Station**。地铁站名通常采用地名汉语拼音+**Station** 标注，如学院桥站译为“**Xueyuan Qiao Station**”。

4.2.1.1.6.2 对于站名属于公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位名称的情况，根据对外交流和服务的需要，可以用英语对其含义予以解释。如国家图书馆站译作 **National Library Station**。

4.2.1.2 方位词

4.2.1.2.1 方位词包括东、南、西、北、前、后、中、上、内、外，其对应的英文译法分别为 **East (E.)**, **South (S.)**, **West (W.)**, **North (N.)**, **Front**, **Back**, **Middle**, **Upper**, **Inner**, **Outer**；东南、西南、东北、西北对应的英文译法分别为 **Southeast**, **Southwest**, **Northeast**, **Northwest**。

4.2.1.2.2 通常情况下方位词含有指示方向的意义时应译成英文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如景山前街译作 **Jingshan Front St**，马家堡东路译作 **Majiapu East Rd**；当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如北纬路译作 **Beiwei Rd**，南池子大街译作 **Nanchizi St**。

4.2.1.2.3 通常情况下方位词译成英文时位置不变，如和平里西街译作 **Hepingli West St**；在一些较为复杂的地名中，方位词的位置根据需要置于最后，如西直门外南路译作 **Xizhimen Outer Rd South**，西三环北路译作 **W. 3rd Ring Rd North**；当地名以方位词开头且需要译成英文时，英文方位词采用缩写形式，如东长安街译作 **E. Chang'an Ave**。

4.2.1.3 序数词

4.2.1.3.1 通常情况下，交通领域公共场所中文标识中如有需要表达序数词，其英文写法采用字母上标形式，如 **1st**, **2nd**, **3rd** 等，如东三环译作 **E. 3rd Ring Rd**。

4.2.1.3.2 立交桥名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字，如中关村一桥译作 **Zhongguancun Bridge 1**。

4.2.1.4 冠词和介词

交通领域公共场所中文标识上的英译文中尽量不使用冠词，少使用介词，如颐和园译作 **Summer Palace**，但有些约定俗成的说法和固定用法例外，天坛译作 **Temple of Heaven**。

4.2.1.5 独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口译作 **EXIT**。

4.2.2 交通服务信息

4.2.2.1 警告标识的翻译应按照国际惯例，遵循英语习惯，如事故多发点译作 **Accident Black Spot**。

4.2.2.2 禁止或限制车辆、行人交通行为的标识的译写可采用“**No+名词/动名词**”的方式，如禁止行人进入译作 **No Pedestrian**；禁止超车译作 **No Overtaking**。

4.2.2.3 提醒车辆、行人注意前方警示信息的可译作 **Watch for _____**，如注意行人译作 **Watch for Pedestrians**；根据警示信息的危险程度也可译作 **CAUTION// _____** 或 **DANGER// _____**（“//”表示应当换行），如注意落石译作 **DANGER//Falling Rocks**，注意路面结冰译作 **CAUTION//Icy Road**。

4.2.2.4 指示或指引车辆、行人交通行为的标识的译写应做到准确、简洁，如平稳驾驶，注意安全译作Drive Safely。

4.2.2.5 交通服务信息的译写应符合GB/T 30240.1、GB/T 30240.2、DB11/T 334、TB/T 3509.2-2019和MH/T 5059-2021的各项要求。具体译法参见附录A和附录B。

4.2.3 标点符号

交通领域公共场所中文标识上的英译文中不用或少用标点符号，特殊情况除外，如工人体育场译作Workers' Stadium。作为缩写形式的Ave, St, Rd和Expwy后均无“.”。

4.3 译写方法示例

道路交通服务信息英文译法示例见附录A；交通领域客运服务信息英文译法示例见附录B。

附 录 A
(资 料 性)
道 路 交 通 服 务 信 息 英 文 译 法 示 例

A.1 说明

表A.1~表A.3提供了道路交通服务信息英文译法示例，包括道路交通导向信息、道路交通警示警告信息、道路交通限令禁止信息、道路交通指示指令和说明提示信息。各表的英文中：

- a) “_____”表示可填充的英文名称；
- b) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明。

A.2 道路交通导向信息

道路交通导向信息英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 道路交通导向信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	(道)	
2	国道	National Highway
3	省道	Provincial Highway
4	县道	County Highway
5	干道	Main Rd
6	小型车道	Car Lane
7	大型车道	Large Vehicle Lane
	(路)	
1	路	Rd
2	辅路	Side Rd
3	支路	Access Rd
4	公路	Highway
5	高速公路	Expressway (Expwy)
6	东路	East Rd
7	南路	South Rd
8	西路	West Rd

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
9	北路	North Rd
10	中路	Middle Rd
11	环路	Ring Rd
12	一路	Yilu Rd
13	三环路	3 rd Ring Rd
14	东二环	E. 2 nd Ring Rd
15	东二环辅路	Side Rd of E. 2 nd Ring
16	东二环南路	E. 2 nd Ring Rd South
17	南二环东路	S. 2 nd Ring Rd East
18	东南二环	South E. 2 nd Ring Rd
	(街)	
1	街	St
2	东街	East St
3	南街	South St
4	西街	West St
5	北街	North St
6	中街	Middle St
7	前街	Front St
8	后街	Back St
9	一街	Yijie St
10	上街	Upper St
11	斜街	Byway
12	内大街	Inner St
13	外大街	Outer St
	(其他)	
1	环岛	Roundabout
2	桥	Bridge
3	1 桥	Bridge 1

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
4	京广桥	Jingguang Bridge
5	胡同	Hutong

A.3 道路交通警示警告信息

道路交通警示警告信息英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 道路交通警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	注意行人	Watch for Pedestrians
2	注意儿童	Watch for Children
3	注意信号灯	Traffic Lights Ahead
4	注意非机动车	Watch for Non-Motor Vehicles
5	注意保持车距	Keep Distance
6	注意前方车辆排队	Queues Likely
7	注意横风	DANGER Cross Wind
8	注意落石	DANGER Falling Rocks
9	注意障碍物	CAUTION Obstacles Ahead
10	注意路面结冰	CAUTION Icy Road
11	注意潮汐车道	Reversible Lane Ahead [车道有多条时应使用复数 Lanes]
12	多雾路段	Foggy Area
13	小心路滑	CAUTION Slippery when Wet
14	事故多发点	Accident Black Spot
15	追尾危险	Do Not Follow Too Closely

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
16	专心驾驶 谨防追尾	Drive Carefully
17	前方天桥限高	Height Limit Ahead
18	前方_____米进入无路灯路段	No Road Lights After _____ m
19	无路灯路段全长_____千米	No Road Lights for _____ km

A.4 道路交通禁令禁止信息

道路交通禁令禁止信息英文译法示例见表 A.3。

表 A.3 道路交通禁令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止直行	No Straight Through
2	禁止掉头	No U-Turn
3	禁止通行	No Entry
4	禁止超车	No Overtaking
5	禁止超越线	No Passing
6	禁止向左转弯	No Left Turn
7	禁止向右转弯	No Right Turn
8	禁止车辆逆向行驶	Wrong Way
9	禁止酒后驾车	Do Not Drink and Drive
10	禁止超载	No Overloading
11	禁止行人进入	No Pedestrian
12	禁止人力车进入	No Handcart or Tricycle
13	禁止机动车驶入	No Motor Vehicle
14	禁止载货汽车驶入	No Truck
15	禁止拖拉机驶入	No Tractor
16	禁止摩托车驶入	No Motorcycle
17	禁止小型客车驶入	No Cars
18	禁止大型客车驶入	No Large Vehicle

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
19	禁止电动三轮车驶入	No Electric Tricycle
20	禁止挂车、半挂车驶入	No Trailer or Semi-Trailer
21	禁止人力客运三轮车进入	No Passenger Tricycle
22	禁止人力货运三轮车进入	No Freight Tricycle
23	禁止运输危险物品车辆驶入	Vehicle Carrying Hazardous Materials Prohibited
24	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
25	限制宽度: ____米	Maximum Width: ____ m
26	限制高度: ____米	Maximum Clearance: ____ m
27	限制质量: ____吨	Weight Limit: ____ t
28	限制载重: ____吨	Axle Weight Limit: ____ t
29	禁止停车 应急通道	Emergency Lane No Stopping
30	严禁驶入	No Entry
31	严禁超速	Do Not Exceed Speed Limit 或 No Speeding
32	开车禁用手机	No Cellphone Use While Driving 或 Do Not Use Cellphone when Driving
33	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive when Tired

A.5 道路交通指示指令和说明提示信息

道路交通指示指令和说明提示信息英文译法示例见表 A.4。

表A.4 道路交通指示指令和说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(安全驾驶提示信息)	
1	请系好安全带	Buckle Up
2	请停车入位	Park in Bay Only
3	出口请慢行	Slow Down at Exit
4	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
5	停车让行	STOP

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
6	减速让行	YIELD
7	会车让行	Give Way to Oncoming Vehicle
8	停车检查	Stop for Inspection
9	转弯慢行	Slow Down at Turn
10	车距确认 前方_____米	Keep Distance _____ m Ahead
11	减速慢行, 避让行人	Slow Down Give Way to Pedestrians
12	上坡坡道请开车灯	Lights on Ascent Ahead
13	下坡车道请开车灯	Lights on Descent Ahead
14	长下坡慢行	Long Descent Slow Down
15	陡坡减速	Steep Descent Slow Down
16	紧急情况请拨打_____	Call _____ in Emergency
	(路况信息)	
1	道路交通信息	Traffic Information
2	此路不通	Dead End
3	路面结冰	Icy Road
4	车道封闭	Lane Closed
5	道路封闭	Road Closed
6	保护动物	Watch for Animals
7	前方学校	School Ahead
8	行人绕行	Pedestrians Detour
9	校车停靠站点	School Bus Stop
10	教练车行驶路线	Learner Driver Training Route
11	道路施工; 道路作业	Road Work Ahead

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
12	正在维修	Maintenance in Progress
13	正在检修, 请绕行	Maintenance in Progress Detour
14	正在检修, 请您稍候	Maintenance in Progress Wait
15	前方_____公里施工, 请减速慢行	Road Work _____ km Ahead. Slow Down
16	前方施工, 绕道通行	Road Work Ahead Detour
17	前方有事故, 请减速行驶	Accident Ahead Slow Down
18	请注意避让除雪作业车辆	Watch for Snow Sweeper
19	请按规定车道行驶	Stay in Lane
	(车道信息)	
1	行车道	Through Lane 或 Carriageway
2	单行道	One Way
3	爬坡车道	Steep Grade 或 Climbing Lane
4	避车道	Lay-By
5	避险车道	Truck Escape Ramp
6	应急车道	Emergency Lane
7	堤坝路	Embankment Road
8	软基路段	Soft Roadbed
9	硬路肩	Hard Shoulder
10	软路肩	Soft Shoulder
11	深槽路段	Underpass
12	速通专用车道	ETC Lane
13	应急停车带	Emergency Stop Bay
14	前方弯道	Bend Ahead
15	道路变窄	Road Narrows

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
16	车道变窄	Lane Narrows
17	道路两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
18	道路左侧变窄	Road Narrows on Left
19	道路右侧变窄	Road Narrows on Right
20	双向交通	Two-Way Traffic
21	单行交通	One-Way Traffic
22	大型车靠右	Large Vehicle Keep Right
23	小客车专用	Car Only
24	停车领卡	Stop for Ticket
25	快速通过	No Stopping
	(导向信息)	
1	通往地面	To Ground Floor
2	去往停车场	To Parking
3	市区〔指示市区方向〕	To Downtown
4	往地铁站〔指示地铁站方向〕	To Subway
5	机场方向	To Airport
	(其他)	
1	北京欢迎您	Welcome to Beijing
2	前方____公里____服务区	____ Service Area, ____ km Ahead
3	距离____街 500m	500 m from ____ St
4	大型车	Large Vehicle
5	小型车	Car
6	机动车	Motor Vehicle
7	非机动车	Non-Motor Vehicle
8	隧道	Tunnel
9	服务监督电话	Service & Complaints Hotline
10	洗车	Car Wash

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
11	汽车修理	Automobile Maintenance
12	汽车租赁营业门店	Car Rental
13	起点	Start
14	终点	End
15	第_____通道	Passage _____
16	自动查询机	Inquiry Machine
17	设施服务时间	Service Hours
18	科技园区	Sci-Tech Park
19	经济技术开发区	Economic-Technological Development Area
20	信息产业基地	Information Technology Industry Base

附录 B

(资料性)

交通领域客运服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.6提供了交通领域客运服务信息英文译法示例。交通领域客运服务信息包括航空客运服务信息、铁路客运服务信息、轨道交通客运服务信息、公交电汽车客运服务信息、出租车客运和其他服务信息。各表的英文中：

- a) “_____”表示可填充的英文名称；
- b) “/”表示可替换的其他词语；
- c) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明；

B.2 航空客运场所服务信息

航空客运场所服务信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 航空客运场所服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(交通运输)	
1	机场巴士	Airport Bus
2	省际巴士	Intercity Bus 或 Coach
3	市内巴士	City Bus
4	旅游巴士	Sightseeing Bus
5	大兴机场高速	Daxing Airport Expwy
6	旅客捷运系统	APM
7	机场快轨	Airport Express
8	摆渡车	Shuttle Bus
9	临时下客区	Drop-off Zone
10	私家车(通道、候车区)	For Private Car
11	网约车上客区	E-hailing Pick-up
12	大巴车落客区	Bus Drop-off Zone
13	手推车存放处	Trolley Pool
14	送客车辆即下即走	Drop-off Only

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
15	警戒区域禁止停留	No Stopping
16	旅客由此去往_____号航站楼	To Terminal _____
	(停车楼)	
1	1号停车楼	Parking Lot 1
2	长期停车区	Long-term Parking 或 Long-term Parking Area
3	计时停车区	Short-term Parking 或 Short-term Parking Area
4	过夜车停放区	Overnight Parking
	(航站楼)	
1	第_____航站楼	Terminal _____
2	出发大厅	Departure Hall
3	到达大厅	Arrival Hall
4	换乘、中转大厅	Transfer Hall
5	会合点	Meeting Point
6	航站楼出发层平面图	Departure Level Map
7	航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
	(航班信息)	
1	航班信息	Flight Information
2	直达航班	Direct Flight
3	经停航班	Stopover Flight
4	国际、港澳台航班	International, HK/Macao/Taiwan Flights
5	航班号_____	Flight No. _____
6	出发航班信息	Departure Flight Information
7	到达航班信息	Arrival Flight Information
8	起飞时间	Departure Time
9	到达时间	Arrival Time
	(票务值机)	
1	票务服务	Airline Tickets

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
2	值机区域；办理登机区	Check-in Area
3	值机柜台；办票柜台；办理乘机手续柜台	Check-in Counter
4	电子机票	E-Ticket
5	办理乘机手续	Check-in
6	自助值机	Self-Service Check-in 或 Self Check-in
7	电子客票行程单打印	E-Ticket Printing
8	无托运行李乘机手续柜台	Check-in with No Baggage
9	VIP、头等舱旅客值机区	VIP & First Class Check-in
10	办理国内登机手续	Domestic Check-in
11	办理国际登机手续	International Check-in
12	起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Check-in Closes 40 Minutes Before Departure
	(行李托运信息)	
1	行李运送	Baggage Delivery
2	行李打包	Baggage Wrapping
3	行李查询	Baggage Inquiry
4	快递	Express Delivery
5	行李条出口	Baggage Tag
6	行李整理台	Baggage Repacking Table
7	自助行李托运	Self-service Baggage Check-in
8	超规行李	Oversized Baggage
9	超规行李托运	Oversized Baggage Check-in
10	超规行李提取	Oversized Baggage Claim
11	逾重行李收费	Excess Baggage Charge
12	禁止托运锂电池	Lithium Battery Prohibited in Check-in Baggage
	(安检)	
1	安全检查；安检处	Security Check
2	行李检查	Baggage Check

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
	(候机、登机)	
1	计时休息室	Pay Lounge
2	公务舱候机室	Business Class Lounge [Lounge 可省略]
3	头等舱候机室	First Class Lounge [Lounge 可省略]
4	登机	Boarding
5	登机信息	Boarding Information
6	登机口	Gate
7	_____号登机口	Gate _____
8	登机桥	Boarding Bridge
9	请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
10	优先登机	Priority Boarding
11	停止登机	Boarding Closed
12	柜台关闭	Counter Closed
	(转机、中转)	
1	转机服务柜台	Transfer Service
2	转机; 换乘	Transfer
3	经停	Transit
3	国内转机	Domestic Transfer
4	国际转机	International Transfer
5	国际、港/澳/台出发	International, HK/Macao/Taiwan Departures
6	转乘国际、港/澳/台航班	International, HK/Macao/Taiwan Transfer
7	中转联程	Connecting Flight
8	转机旅客	Transfer Passenger
9	过境旅客	Transit Passenger
	(通道)	
1	国内航班通道	Domestic Flight Passage
2	国际航班通道	International Flight Passage

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
3	中国公民检查通道	Chinese Nationals
4	外国人检查通道	Foreigners
5	团体旅客查验通道	Group Only
6	绿色通道 (无申报物品)	Green Channel (Nothing to Declare)
7	红色通道 (有申报物品)	Red Channel (Goods to Declare)
8	贵宾通道	VIP Passage
9	头等舱、公务舱专用通道	First Class & Business Class Only
10	机舱服务员专用通道	Crew Passage
11	急客通道	Fast Check Lane
12	外交礼遇通道	Diplomats
13	特别通道	Special Lane
14	通道已关闭	Gate Closed
	(租赁)	
1	租车服务	Car Rental
2	网络服务	Internet Service
3	航空公司办公室	Airlines Office
4	手机租赁	Cell Phone Rental
5	移动通讯租赁	Portable Wi-Fi Rental
	(出入境)	
1	海关	Customs
2	海关专用	Customs Only
3	海关填卡台	Customs Card
4	口岸签证	Port Visa
5	边防检查	Immigration
6	卫生检疫	Quarantine
7	动植物检疫	Animal and Plant Quarantine
8	指纹采集	Fingerprint Collection

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
9	外国人出境卡填写处	Departure Card
10	出入境记录凭证自助打印	Please print your entry/exit record here.
	(无障碍服务设施)	
1	文字电话	Text Telephone
2	助听回路	Hearing Loop 或 Loop for the Hearing Impaired
3	视力障碍	Vision Impaired
	(其他服务设施)	
1	值班经理柜台	Duty Manager
2	问讯; 信息服务	Information
3	旅游咨询	Travel Service
4	宾馆问讯	Hotel Information
5	制证	Provisional ID Issuance
6	航空货运	Air Freight
7	自动步道	Moving Walkway
8	直接饮用水	Drinking Fountain
9	饮用水	Drinking Water
10	充电区	Charging Area 或 Charging Station
11	躺椅区	Recliner Area
12	更衣室	Locker Room
13	失物招领	Lost & Found 或 Lost and Found
14	婴儿打理台	Baby Care
15	带婴儿者候机区; 带婴儿者等候室	Waiting Room for Passengers with Babies 或 Baby Care
16	体内带有医疗装置者优先	Priority Access for People with Internal Medical Conditions
17	孕妇优先	Priority Access for Expecting Mothers
18	伤残者优先	Priority Access for Injured People
19	老年人优先	Priority Access for the Elderly 或 Priority for

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
		Seniors
20	医疗急救	Medical First Aid
21	自动柜员机	ATM
22	货币兑换	Currency Exchange
23	退税	Tax Refund
24	免税商品提取	Duty Free Pickup
25	免税店	Duty-Free Shop 或 Duty Free
26	观影区；电影院	Video Area 或 Cinema
27	儿童乐园	Children's Playground
28	睡眠舱	Sleeping Pods
29	可直达所有楼层	To All Floors

B.3 铁路客运服务信息

铁路客运场所服务信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 铁路客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(票务)	
1	火车售票	Train Ticket
2	自助售票取票厅	Self-Service Ticketing
3	自助取票机	Ticket Vending Machine
4	互联网取票	Print Ticket
5	预售_____日内全国各线车票	_____ -Day Advance Booking for All Destinations
6	退票处	Ticket Refund
7	换票处	Ticket Changing
8	IC 卡发售充值	IC Card Vending and Recharging
	(基础设施)	
1	火车站	Railway Station

2	客运站	Passenger Station
3	货运站	Freight Station

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
4	检票处	Ticket Check
5	售票处	Ticket Office
6	综合交通枢纽	Public Transport Hub
7	综合换乘大厅	Transfer Hall
8	公交换乘大厅	Bus Transfer Hall
9	乘客综合服务区	Passenger Service Center
10	出入境联检大厅	Entry-Exit Inspection and Quarantine
11	地下一层平面布局图	Floor Plan (B1)
12	_____站地区功能布局图	_____ Railway Station Map
13	_____站地区双语服务导引图	_____ Railway Station Bilingual Service Map
14	_____站地区志愿服务北京旅游咨询	_____ Railway Station Volunteer Service and Tourist Information
	(进出口)	
1	入口	ENTRANCE
2	出口/安全出口	EXIT
3	紧急出口	Emergency Exit
4	停车场入口	Parking Entrance
5	收费停车场入口	Pay Parking Entrance
6	空驶出租车入口	Vacant Taxi Entrance
7	北一层进站口	North Entrance F1
8	通往东南进站口	To Southeast Entrance
9	停车场出口	Parking Exit
10	二层进站平台	Station Entrance F2
11	_____地铁站 A 口	_____ Subway Station Entrance (A)
	(停车)	
1	立体停车楼	Multi-level Parking Lot

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
2	西地下停车场	West Underground Parking
3	_____站地下停车场	_____ Railway Station Underground Parking
4	共享单车停放区	Shared Bike Parking
	(通道)	
1	人行通道	Pedestrian Crossing
2	地下通道	Underpass
3	商务座专用通道	Business Class Lane
4	出租车通道/社会车辆通道	Taxi Lane/Lane for Other Vehicles
5	爱心通道	Priority Lane
6	行车道/落客区	Carriageway/Drop-Off Area
	(乘车区)	
1	公交上客区	Bus Passenger Pick-up
2	出租车蓄车区	Taxi Stand
3	商务座落客区	Business Class Drop-off
4	网约车 前方 200m	E-hailing 200m Ahead
	(候车室)	
1	候车厅	Waiting Hall
2	商务座候车室	Business Class Lounge
3	爱心候车室	Courtesy Waiting Lounge
4	地下候车室	Underground Waiting Lounge
5	第_____候车室	Waiting Lounge _____
	(行李服务)	
1	小件寄存处	Left Baggage
2	行包托运处	Baggage Check-in
3	行李提取处	Baggage Claim
	(爱心服务)	
1	爱心预约集合点	Point of Assembly
2	志愿服务中心	Volunteers Service Center

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
3	无障碍设施服务电话	Accessible Facilities Service Hotline
4	无障碍升降平台	Wheelchair Lift
5	免费摆渡车	Free Shuttle Bus
	(换乘服务)	
1	市郊铁路_____线进站口	Suburban Railway _____ Line Entrance
2	市郊铁路_____线出站口	Suburban Railway _____ Line Exit
3	机场巴士(_____站-首都机场)	Shuttle Bus (_____ Railway Station - Capital Airport)
4	机场巴士(_____站-大兴机场)	Shuttle Bus (_____ Railway Station - Daxing Airport)
5	通往北京市郊铁路城市副中心线	To Beijing Suburban Railway Municipal Center Line
6	北京定制公交	Customized Bus Service
7	西广场公交场站	West Square Bus Depot
8	通往_____路公交站台	To Bus _____
9	通往南广场公交车场	To South Square Bus Depot
10	西过街天桥	West Footbridge
11	去往上地东路西侧	To Shangdi East Rd West
12	请您按照顺序排队乘车	Please Line up for Boarding
13	落客区域即停即走 违者处罚	Drop & Go Violators Will Be Fined
	(其他)	
1	实名验证	Identity Verification
2	安检互认区	Integrated Railway-Subway Security Check
3	监控区域	Video Surveillance
4	公安制证	Provisional ID Issuance
5	巡逻警务站	Patrol Station
6	微型消防站	Fire Station
7	灭火器箱	Fire Extinguisher Box

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
8	收费站	Toll Gate
9	加油站	Gas Station
10	休息处	Rest Area
11	服务区	Service Area
12	下沉广场	Sunken Square

B.4 轨道交通客运服务信息

轨道交通客运场所服务信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 轨道交通客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(站点信息)	
1	地铁	Subway
2	北京城市轨道交通线网图	Beijing Rail Transit Lines
3	_____站街区导向图	_____ Station Street Map
4	_____站地面示意图	_____ Station Area Map
5	车站服务设施位置图	Service Facilities Map
6	无障碍直梯位置图	Accessible Elevator Location
7	轨道交通 1 号线	Subway Line 1 [Subway 可省略]
8	亦庄线	Yizhuang Line
9	S1 线	Line S1
	(运营信息)	
1	地铁列车时刻表	Timetable
2	本站首末车时间	First/Last Train at this Station
3	本线首末车时间	First/Last Train of the Line
4	首车	First Train
5	末车	Last Train
6	始发站	Departure Station

7	换乘站	Transfer Station
8	下一站	Next Station
9	终点站	Terminus
10	末班车进站前 3 分钟停售该末班年车票	Ticket Sales Stop 3 Minutes Before Last Train Arrives

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
11	请在末班车离站前十分钟进站乘车	Please Enter Station 10 Minutes Before Last Train Leaves
	(进出口)	
1	乘车	To Subway
2	东北口	North-East Exit
3	东南口	South-East Exit
4	西北口	North-West Exit
5	西南口	South-West Exit
	(安全检查)	
1	安全检查	Security Check
2	无包通道	No Bag Lane
3	请自觉接受安检	Please Have Your Bag Checked
4	胶卷安全	Film Safe
5	当心电离辐射	WARNING Ionizing Radiation
6	为了您和他人的乘车安全 请接受对行包和液体检查	All Bags and Liquids Need to Be Checked
7	一分安检十分安全 请您接受安检	Security Check
8	请勿携带超过 1.8 米的物品进站	Do Not Carry with You Any Object Exceeding 1.8 Meters
9	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
10	请先购票后安检	Please Purchase Your Ticket Before Going

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
		Through Security Check
	(票务)	
1	(地铁) 售票处	Ticket Office
2	自助售票	Self-Service Ticketing
3	补票处	Fare Adjustment
4	自助检票	Self-Service Ticket Check
5	1.3 米以上儿童请购票	Tickets Required for Children Over 1.3 Meters
6	请您当面点清票款	Please Check Your Ticket and Change
7	刷卡设备故障, 请您使用其它设备	Machine Out of Order
8	温馨提示 成人带领一名身高 1.3 米及以下儿童乘车时, 按照“儿童在前, 成人在后”刷闸通过闸机; 成人带领一名以上身高 1.3 米及以下儿童乘车时。请联系车站工作人员, 进出站乘车期间请您照顾好儿童。	Notice: If you are travelling with a child under 1.3 meters, keep the child in front of you while passing through the gate. If you are travelling with more than one child under 1.3 meters, please contact our staff for help. Keep an eye on children at all times.
	(乘车、换乘)	
1	开往_____	To _____
2	普通车厢乘车	To General Class
3	商务车厢乘车	To Business Class
4	换乘_____线	Transfer to Line _____
5	公交换乘	Bus Transfer
6	公交换乘信息	Bus Transfer Information
7	出租车换乘	Taxi Transfer
8	火车换乘	Train Transfer
9	机场换乘	Airport Transfer
10	地铁换乘站	Transfer Station
	(功能设施)	
1	站台	Platform

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
2	站厅	Concourse
3	坡道	Ramp
4	站长室	Station Master Office
5	车站值班室	Duty Office
6	警务室	Police Office
7	家庭卫生间	Family Restroom
8	乘客服务中心	Passenger Service Center
9	北京地铁服务热线	Beijing Subway Service Hotline
10	求助/召援按钮	Press for Help
11	应急救援专用通道	Emergency Use Only
12	如需工作人员协助 可致电_____	If You Need Staff Assistance, Please Call _____
	(安全提示)	
1	小心夹脚	Watch Your Feet
2	小心站台间隙	Mind the Gap
3	请勿登踏	No Stepping
4	禁止坐卧	No Sitting or Lying Down
5	禁止跳下站台	Do Not Jump Off Platform
6	通道禁止停留	Do Not Block Passage
7	乘客止步	Staff Only
8	机房重地, 乘客止步	Staff Only
9	请勿在地面网络区域停留	Keep Clear of Grid Area
10	请勿拥挤 顺序通过	Please Line Up to Go Through Passage
11	专业设备, 请勿动	Do Not Touch
12	地铁_____出口, 禁止通行	No Access at Exit _____
13	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
14	当门体滑动时请勿靠近	Keep Away when Door Slides
15	禁止携带易燃易爆等危险品进站	Dangerous Articles Prohibited

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
16	请保管好自己的随身物品, 谨防丢失	Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
17	请看好自己的小孩 注意安全	Do Not Leave Your Child Unattended
18	有电危险 请勿触碰	DANGER Electric Shock Risk
19	只限危及安全时使用 非法使用承担法律责任	Emergency Use Only Violators Will Be Held Liable
20	疏散通道 严禁在非紧急情况下使用 违者必究	Access for Emergency Use Only
21	人员、大件物品掉落路轨或卡在车门与站台间隙时, 按下红色按钮停车。	Press Red Button for Emergency Stop
	(说明提示)	
1	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
2	请站在线后区域刷卡	Please Stand Behind the Line and Tap Card
3	请分散候车	Proceed to Other Doors to Avoid Long Queues
4	站台中部人少 便于候车	Less Crowded at the Middle of Platform
5	此处人多 请往前走	Crowded Area Move Forward
6	请在安全门两侧排队候车	Please Wait in Line Beside Screen Door
7	请到站台对面候车	Please Proceed to the Opposite Platform to Board the Train
8	强冷车厢	High Cool
9	弱冷车厢	Low Cool
10	先下后上	Yield to Alighting Passengers
11	站稳扶好	Stand Firm and Hold the Handrail
12	本侧开门	Use This Door
13	对侧开门	Use Opposite Door
14	暂缓开通	To Be Opened
15	临时关闭	Temporarily Closed

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
16	手动开门	Open Door Manually
17	急停按钮	Emergency Stop Button
18	车内发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Emergency
19	按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	In Emergency, Press Red Button and Speak into Microphone when Green Light Is On
20	本车今日已消毒	Train Disinfected
21	请顺序出站	Exit in Order
22	电梯维修，暂停使用	Under Repair
23	施工（检修）给您带来不便请原谅	Under Repair Sorry for the Inconvenience
24	请您照顾好自己的物品	Please Keep an Eye on Your Belongings
25	请拿好您的手机、钥匙等物品，小心掉落	Keep Your Mobile Phone, Keys and Other Items Safe and Secure
26	携带行李的乘客 请乘坐垂直电梯	Please Use Elevator when Carrying Large Baggage
27	为了您和大家的安全请您接受安检	Please Go Through Security Check
28	温馨提示 本站已配置自动体外除颤仪（AED）设备，放置于站台中部。	Notice: An Automated External Defibrillator (AED) is placed at the center of the platform.
	(消防提示)	
1	发现火情，禁止乘电梯，请用逃生楼梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire Use Stairs Instead
2	手动报警按钮 消防设施禁止遮挡损坏，严禁在非火灾情况下使用	Manual Call Point For Fire Use Only Do Not Block or Damage
3	挡烟垂壁按钮 消防设施禁止遮挡损坏，严禁在非火灾情况下使用	Smoke Curtain Button For Fire Use Only Do Not Block or Damage
4	防火卷帘按钮 消防设施禁止遮挡损坏，严禁在非火灾情况下使用	Fire Shutter Button For Fire Use Only Do Not Block or Damage

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
5	紧急出口 严禁停放车辆或阻塞 非紧急情况严禁使用	Emergency Exit For Emergency Use Only No Parking or Blocking

B.5 公交电汽车客运服务信息

公交电汽车客运服务信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 公交电汽车客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(基础设施)	
1	公交站	Bus Stop

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
2	长途汽车站	Intercity Bus Station
3	公交枢纽站	Bus Transport Hub
4	公共汽车路线图	Bus Route Map
5	公共汽车	Bus
6	_____路公交车	Bus Line _____
7	电车; 无轨电车	Trolleybus
8	公交专用道	Bus Lane
	(票务)	
1	无人售票	Self-Service Ticketing
2	单一票制	Flat Fare
3	票价 3 元	Ticket Fare: RMB 3.00
4	单一票价 _____元	Flat Fare: RMB _____
5	单一票价 5 元 刷卡 3 元	Flat Fare: RMB 5.00: Discounted Fare for Yikatong Holders: RMB 3.00
6	分段计价 2 元起价	Distance-Based Fare: RMB 2.00 Initial Charge

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
2	长途汽车站	Intercity Bus Station
3	公交枢纽站	Bus Transport Hub
7	主动投币	Put Money Into the Box
8	不设找赎	No Change Given
9	暂停售票	Temporarily Closed
	(乘车、换乘)	
1	进站	Enter
2	出站	Exit
3	儿童购票标尺	Height Mark for Children
4	请前门上车	Please Get On from Front Door
5	请中门上车	Please Get On from Middle Door
6	请前门下车	Please Get Off at Front Door
7	请后门下车	Please Get Off at Rear Door
8	请前后门下车	Please Get Off at Front or Rear Door
9	请中门下车	Please Get Off at Middle Door
10	请一、三门下车	Please Get Off at First or Third Door
11	老幼病残孕专座	Courtesy Seat
12	下车请刷卡或刷码	Please Tap Card Or Scan QR Code Before Getting Off
13	下一站_____站	The Next Stop Is _____
14	_____站到了	We Are Arriving At _____
	(说明提示)	
1	公交专用车道	Bus Lane
2	快速公交专用车道	BRT Lane
3	只准速通车通行	ETC Vehicle Only
4	速通车车辆靠右	ETC Vehicles Keep Right
5	多乘员车辆专用车道	High-Occupancy Vehicle Lane
6	公共汽车优先	Bus Priority

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
2	长途汽车站	Intercity Bus Station
3	公交枢纽站	Bus Transport Hub
7	免费乘坐	Fare Free
8	服务热线	Service Hotline
9	监督电话	Complaints Hotline
10	周六日、节假日停驶	No Service on Weekends or Holidays
11	普通卡享受 5 折优惠, 学生卡享受 2.5 折优惠	Half-off for Yikatong Holders, 75% off for Students
12	10 公里(含)以内票价 2 元, 每增加 5 公里(含)以内加价 1 元	RMB 2.00 for First 10 Kilometers (or Part Thereof) RMB 1.00 for Every Subsequent 5 Kilometers (or Part Thereof)
	(限令禁止)	
1	当心夹手	Watch Your Hand
2	当心滑跌	CAUTION Slippery
3	注意安全, 抓好扶手	Please Hold Handrail
4	行驶中请勿站立	Remain Seated While Bus Is in Motion
5	注意安全 车辆行驶中请勿上下楼梯	Do Not Use Stairs While Vehicle Is in Motion
6	车门外摆 注意安全	CAUTION Door Opens Outward
7	此门不开 请您谅解	Please Use Other Door
8	仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
9	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
10	请勿触摸	No Touching
11	请勿蹬踏	No Stepping
12	请勿携带宠物	No Pets Allowed
13	请勿挤靠	Keep Clear of Door
14	请勿挤靠车门, 以免发生危险	Keep Clear of Door for Your Safety
15	禁止将物品放在扶手带上	Do Not Rest Any Object on the Handrail

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
2	长途汽车站	Intercity Bus Station
3	公交枢纽站	Bus Transport Hub
16	禁止携带手推车 大件行李及重物	Do Not Carry Strollers or Bulky Items
17	禁止翻越护栏	Do Not Climb Over Railing
18	禁止倚靠	No Leaning
19	禁止头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
20	严禁携带易燃易爆物品乘车/进站	Dangerous Articles Prohibited
21	为了行车安全, 请勿打扰司机	Do Not Distract Driver
22	影响公交车驾驶员安全驾驶 涉嫌违法犯罪	Do Not Distract Driver Violators Will Be Held Liable
	(禁停信息)	
1	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access No Parking
2	禁停路段违法处罚	No Parking Penalties Apply
3	禁止驶入车库出口	Do Not Enter
4	暂停使用请勿通行	Out of Service
5	交通违法采集	Traffic Enforcement Camera
6	除公共汽车外〔其他车辆不得进入或停靠〕	Bus Only
	(运营路线)	
1	_____路快车	Express Bus Line _____
2	快速公交 1 号线	BRT Line 1
3	快速直达专线 1	Express Bus Line 1
4	专 1 路	Dedicated Bus Line 1
5	夜 1 路	Night Bus Line 1
6	临 1 路	Temporary Bus Line 1
7	高铁专线 1	Railway Station Bus Line 1
8	观光 1 线	Sightseeing Bus Line 1

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
2	长途汽车站	Intercity Bus Station
3	公交枢纽站	Bus Transport Hub
9	夜景专线	Night Sightseeing Bus Line
10	夜间接驳专线 1	Night Shuttle Line 1
11	休闲观光专线 1	Sightseeing and Recreation Bus Line 1
12	节假日专线	Holiday Line
13	有轨电车西郊线	Tram Xijiao Line
14	有轨电车亦庄 T1 线	Tram Yizhuang T1 Line
15	定制公交	Customized Bus
16	商务班车	Commuter Shuttle

B.6 出租车客运服务信息

出租车客运和其他服务信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 出租车客运和其他服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(出租)	
1	出租车	Taxi
2	出租车停靠站	Taxi Stand
3	出租车上下站	Taxi Stop
4	上客点	Passenger Pick-up
5	出租车起步价	Base Fare
6	_____元/公里	RMB _____ /km
7	出租车预约电话	Taxi Booking
8	出租车投诉电话	Taxi Complaints Hotline
9	北京市出租汽车驾驶员服务监督卡	Taxi Service Supervision Card
10	网约车	E-hailing
	(停车)	
1	临时停车	Temporary Parking
2	路侧停车	Roadside Parking
3	停车场收费处	Parking Fee Booth
4	提前在线自助缴费	Pay Online in Advance
	(其他服务)	
1	脚踏船	Pedal Boat
2	电瓶船	Electric Boat
3	手划船	Rowing Boat
4	画舫	Painted Pleasure Boat
5	码头	Dock
6	救生衣	Lifejacket